UVU

LANGUAGES & CULTURES

Interested in Translation, Interpreting, Localization, or the Language Industry?

UVU has got you covered

What is the difference?

Translation

Refers to **written** translation (documents).

Interpreting

Refers to **spoken** interpreting. It's common to talk about interpreting in terms of the main areas in which interpreters work:

- Healthcare
- Courts
- Schools
- Conference Interpreting

Localization

Localization is the **adaptation** of products, services, or content for new audiences/markets in terms of three key dimensions:

- **Cultural** relevance/appropriateness
- **Technical** compatibility (this is the original meaning of localization that deals with software issues)
- **Regulatory/legal** compliance

UVU
LANGUAGES & CULTURES

UVU Program

For Spanish-English

See our **Spanish Translation and Interpreting program webpage** for details on our minor and certificates, as well as career/internships info.

Interested in <u>both</u> Translation and Interpreting?

UVU has a **Spanish-English Translation and Interpreting minor**.

See next pages for breakdowns for either translation or interpreting

For everyone no matter their language

There are three courses open to all languages:

- **LANG 3020: Language Services Industry and Languages in the Professional World**
  - 1-credit course with a guest speaker from industry each week.
- **LANG 4500: Translation Technology**
  - Besides learning the software that professional translators use, you will also learn about the industry, project management, terminology management, and AI and machine translation.
- **LANG 4810R: Language Internship**
  - The possibilities are varied. Choose from an established language industry internship partner or create your own internship after coming to an agreement with a company/organization.

Also, all UVU students enjoy free access to **Terp** (https://terp.app), the online library of interactive interpreting practice materials. Just write to Dr. Devin Gilbert for access: DevinG@uvu.edu. Most Terp practice dialogues are Spanish-English, but we are actively working to make all dialogues available in all-English format so everyone can practice from English into whatever language they speak. Additionally, we are actively publishing dialogues in new language pairs.

UVU
LANGUAGES & CULTURES

Translation

UVU has a **Spanish-English Translation certificate**.

As for 3rd party tests that signal to potential employers your readiness to work as a translator,

- you would want to become certified for your language-pair and direction by the American Translators Association (ATA).
- Other supplements for translation would be two tests offered by the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) are
  - the ACTFL reading proficiency test (RPT) for your source language, which would be Spanish
  - the ACTFL writing proficiency test (WPT) for your target language, which would be English

Interpreting

Healthcare Interpreting

Healthcare interpreting is UVU's current focus. UVU offers a **Spanish-English Healthcare Interpreting certificate**.

Dr. Devin Gilbert has made two videos to explain the topic:

- Video: what Utah law says about medical interpreting
  - Big takeaway: "**certification**" and being "**certified**" is _not_ the same thing as being "qualified" or as having a "certificate"; you need to know the difference between all of these terms
- Video: what UVU does to prepare students to work as medical interpreters

Steps on the path to working as a medical interpreter:

1. Become a **qualified** medical interpreter (explained in above videos)
2. Become a **certified** medical interpreter:

a. attain certification by the Certification Council for Healthcare Interpreters (CCHI).

    i. For Spanish, this is called CHI-Spanish (Certified Healthcare Interpreter Spanish).

    ii. Our program at UVU aims to prepare students to take this national certification exam.

      1. Our healthcare interpreting course, **SPAN 4310**, fulfills CCHI's medical interpreting course requirement (40-hour course or university course)

      2. Any of UVU's **Spanish language certificates** fulfills CCHI's requirement to demonstrate Spanish-language proficiency:

        a. **Spanish Language**

        b. **Healthcare Interpreting Spanish-English**

        c. **Spanish-English Translation**

Court Interpreting

Utah State Courts manages their own system of requirements to become a court interpreter.

While UVU does not offer courses on court interpreting, we do have *freely available top-notch practice materials available to all students*:

- **ACEBO Edge 21 court interpreting practice books** with accompanying audio on USB drives.
  - Available at Fulton Library on course reserve (just ask for all the books and USB drives on course reserve for SPAN 4110).
  - Two copies each of three books:
    - Consecutive Interpreting
    - Simultaneous Interpreting
    - Sight Translation
- **Terp** (https://terp.app). For access, write Dr. Devin Gilbert: DevinG@uvu.edu

Interpreting in Schools

While each school district in Utah is free to make their own requirements for interpreters (see Utah House Bill 302), it is a really good idea to seek the newly minted certification from the National Association of Educational Translators and Interpreters of Spoken Languages (NAETISL):

- Here is their webpage with info on this certification.

Conference Interpreting

To become a conference interpreter, it is common to get a master's degree in conference interpreting in order to try to work as an interpreter for organizations such as the United Nations or the European Union.

The best source of info for this field is the International Association of Conference Interpreters (AIIC).

Localization

The three UVU courses that are most applicable to localization are

- **LANG 3020: Language Services Industry and Languages in the Professional World**
  - 1-credit course with a guest speaker from industry each week.
- **LANG 4500: Translation Technology**
  - Besides learning the software that professional translators use, you will also learn about the industry, project management, terminology management, and AI and machine translation.
- **LANG 4810R: Language Internship**
  - The possibilities are varied. Choose from an established language industry internship partner or create your own internship after coming to an agreement with a company/organization.

UVU
LANGUAGES & CULTURES

For more information on localization, see the following sources:

- Middlebury Institute of International Studies: Online MA in Localization Project Management
- Women in Localization (international non-profit)
- Localization Content from Nimdzi (language industry market research firm)
- Blog on globalization, internationalization, localization, and translation (Dr. Devin Gilbert)